

Porównanie tłumaczeń Jana 6:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Powiedział im — Jezus: Ja jestem — chlebem — życia; — przychodzący do Mnie nie — zazna głodu, a — wierzący we Mnie nie — będzie pragnął nigdy.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś im Jezus Ja jestem chleb życia przychodzący do Mnie nigdy nie zaznałby głodu a wierzący we Mnie nigdy nie zaznałby pragnienia kiedykolwiek
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus powiedział im: Ja jestem* chlebem życia; ten, kto przychodzi do Mnie, nigdy już nie zazna głodu, a ten, kto wierzy we Mnie,** już nie zazna pragnienia.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Powiedział im Jezus: Ja jestem (ten) chleb życia. Przychodzący do mnie nie będzie głodny i wierzący we mnie nie będzie pragnął kiedykolwiek.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś im Jezus Ja jestem chleb życia przychodzący do Mnie nigdy nie zaznałby głodu a wierzący we Mnie nigdy nie zaznałby pragnienia kiedykolwiek
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus im powiedział: Ja jestem chlebem życia. Ten, kto przychodzi do Mnie, nigdy już nie zazna głodu, a ten, kto wierzy we Mnie, nigdy już nie zazna pragnienia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I odpowiedział im Jezus: Ja jestem chlebem życia. Kto przychodzi do mnie, nie będzie głodny, a kto wierzy we mnie, nigdy nie będzie odczuwał pragnienia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł im Jezus: Jamci jest on chleb żywota; kto do mnie przychodzi, łaknąć nie będzie, a kto wierzy w mię, nigdy pragnąć nie będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jam jest chleb żywota: kto do mnie przychodzi, łaknąć nie będzie, a kto wierzy w mię, nigdy pragnąć nie będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedział im Jezus: Ja jestem chlebem życia. Kto do Mnie przychodzi, nie będzie łaknął; a kto we Mnie wierzy, nigdy pragnąć nie będzie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odpowiedział im Jezus: Ja jestem chlebem żywota; kto do mnie przychodzi, nigdy łaknąć nie będzie, a kto wierzy we mnie, nigdy pragnąć nie będzie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus im odpowiedział: Ja jestem chlebem życia. Kto przychodzi do Mnie, nie będzie głodny, a kto wierzy we Mnie, nigdy nie będzie odczuwał pragnienia.

¹⁾ <x>20 3:14</x>; <x>500 8:12</x>; <x>500 10:7</x>; <x>500 11:25</x>; <x>500 14:6</x>; <x>500 15:1</x>

²⁾ <x>500 3:15</x>

³⁾ <x>500 4:14</x>

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus oznajmił im wówczas: „To Ja jestem chlebem życia. Dlatego ten, kto przychodzi do Mnie, nie będzie już głodny. I ten, kto we Mnie wierzy, nie będzie już nigdy odczuwał pragnienia.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus im rzekł: „Ja jestem chlebem życia. Kto do mnie przychodzi, nie będzie głodny, a kto wierzy we mnie, nigdy nie będzie odczuwał pragnienia.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I rzekł im Jezus: Jam jest on chleb żywota; kto przychodzi do mnie, łaknąć nie będzie; i kto wierzy w mię, pragnąć nie będzie nigdy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz powiedziałem wam: Widzieliście Mnie, a nie wierzycie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав [же] їм Ісус: Я є хліб життя; хто приходить до мене, - не зголодніє, і хто вірить у мене, - ніколи не матиме спраги.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Rzekł im Iesus: Ja jakościowo jestem ten chleb tego życia organicznego. Ten przychodzący istotnie do mnie żadną metodą nie załaknąłby, i ten wtwierdzający jako do rzeczywistości do mnie żadną metodą nie będzie pragnął kiedykolwiek.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Jezus im powiedział: Ja jestem ten chleb życia. Kto przychodzi do mnie nie odczuł głodu, a przekonany względem mnie nie będzie nigdy pragnął.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua odrzekł: "Ja jestem chlebem, który jest życiem! Kto do mnie przychodzi, nigdy nie będzie głodny, a kto pokłada we mnie ufność, nigdy nie będzie spragniony.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jezus rzekł do nich: "Ja jestem chlebem życia. Kto do mnie przychodzi, w ogóle nie zgłodnieje, a kto we mnie wierzy, przenigdy nie odczuje pragnienia.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—To Ja jestem chlebem życia!—odpowiedział Jezus. —Kto do Mnie przychodzi, nie będzie głodny. A kto wierzy Mi, nie zazna pragnienia.